

5th Terminology Summit.
Terminology 2010: Quality Matters.

V^e Sommet de terminologie.
Terminologie 2010 : une question de Qualité

5. Terminológia 'Summit' konferencia.
Terminológia 2010: Minőségügyi kérdések

12–13 November 2010
Budapest (Hungary)
<http://alknyelvport.nytud.hu/summit-2010>

The Curriculum Vitae of the speakers

CV des orateurs

- Az előadók szakmai életrajza

Budapest, 2010

Ayfer Altay

Hacettepe University
Dept of Translation and Interpreting
Ankara-Turkey

She studied English Language and Literature at the university between 1976–80 and completed his MA and Ph.D on English Language and Literature.

She started to work at Hacettepe University in 1980 as a lecturer at Prep School of Languages and in 1987 he was employed at the Department of Translation and Interpreting.

She became Professor in 2002 and became the Head of the Department in 2003. Since then he has been working as the Head of the Department which has English, French and German Divisions. She is also the Head of the English Division.

Her main field of teaching is translation of Legal Texts and EU Documents. She has joined a traineeship programme on translation of texts on law in 1990 in Brussels for 6 months.

Franco Bertaccini

<http://terminologia.sslmit.unibo.it/>
<http://www.terminologia.it/restricted/index.php>

Franco Bertaccini has been teaching at SSLiMIT (Bologna University's Advanced School of Modern Languages for Interpreters and Translators) in Forlì since September 1991. Till 1993 he taught translation from French into Italian, when he began to work in corpus linguistics, focussing on the quantitative analysis of texts and subsequently on computer-assisted translation and terminological and terminographic research. He currently directs the School's Terminology Laboratory.

Anna-Lena Bucher

managing director at the Swedish Centre of Terminology, TNC

She completed her BA in Swedish, English and History in 1972. She participated in single-subject courses at Stockholm University (Theory of Science, 1994, Translation Theory and Analysis, 1996, Translation Didactics, 1997). She worked as a bank trainee at Skandinaviska Enskilda Banken between 1970–1971. Then she became a university graduate trainee at SIFU at the section for information and documentation in 1973. She also worked for Swedish Centre for Technical Terminology, TNC, Solna. She has been employed as terminologist since August 1973 and was appointed as Acting Manager in 1997, then as Managing Director in the reorganized TNC in 2000.

Her main field is terminology work, e.g. phone-in term service, training in terminology, elaboration of terminological glossaries, and development of term banks. She is the TNC's representative in the Swedish Language Planning Network and in Nordterm's steering group; she participated in ISO/TC37 Terminology and other language resources. Principles and coordination 1988–1995. She was a member of the board of the European Association of Terminology EAFT 2000–2002, and the working group "Validation" during the development of IATE in 2000. She is the author of several articles about terminology work in Sweden, Nordic cooperation in terminology and special terminological issues. She was awarded the Eugen Wüster Special Prize in 2006 "in recognition of indefatigable efforts to advance and promote the discipline of terminology".

M. Teresa Cabré Castellví

Holds a Ph.D. in Romance Philology from the University of Barcelona (1977), and is currently Professor of Linguistics and Terminology at the Universitat Pompeu Fabra and a member of the Secció Filològica at the Institute of Catalan Studies, the Academy for Catalan Language.

She took part in the creation and she was the director of the Catalan Centre for Terminology, TERMCAT (1985-88). She also set up the Catalan Language Service at the University of Barcelona (1989-93). She coordinated the updating of the normative dictionary for the Catalan language. She was a director of the Centre for Linguistic Engineering concerning 4 Universities in Catalonia, the founding director of the Applied Linguistics Research Institute, and she directed the Institute from 1994 to 2004. M. Teresa Cabré is a founding member of the Ibero-American Terminology Network (Riterm), a founding member of the Pan-Latin Terminology Network (Realiter), and EAFT (European Association for Terminology).

She is nowadays the president of AETER (Spanish Terminology Association) and the General Secretary of REALITER (Panlatin Network for Terminology). She is the main researcher of IULATERM group at IULA. She was awarded at 1997 with the Monturiol Medal from the government of Catalunya for her research in Applied Linguistics. In 2007 she received the Terminology International Award "Eugen Wüster" from TermNet and Infoterm for her contribution to terminology research. M. Teresa Cabré has published several books and more than a hundred papers in national and international journals.

Silvia Cerrella Bauer

Silvia Cerrella Bauer works as senior terminologist at Swiss Post in Bern, Switzerland. As an expert in the field of terminology management, she is currently involved in various terminology research and training projects run by TermNet, International Network for Terminology. In her role as Business Unit Manager, she was responsible for the translation and terminology services provided to the banking and financial clients of euroschrift Switzerland (Zurich), a provider of content life cycle, translation and localisation solutions, from 2008 to 2010. Prior to joining euroschrift, Silvia was Head of Language Services of SIS SegInterSettle AG, a Swiss financial services provider for the securities industry based in Zurich, from 1999-2008. Apart from her role as translation and terminology manager, her position included the management of software localisation processes. She has participated as a speaker in various international forums on translation, terminology and technical documentation and published a number of articles related to these subjects. For the last three years, Silvia has been the Co-chair of the International Relations Committee of ASTTI, the Swiss translators, terminologists and interpreters association, and in 2010, she became member of the associations' committee. Silvia is a certified conference interpreter and a certified terminologist. She holds a post-graduate certificate in Corporate Communications and is fluent in Spanish, Italian, English, French and German.

Georgeta Ciobanu

Georgeta Ciobanu is full professor at the Department of Communication and Foreign Languages, Politehnica University of Timisoara, Romania. Her teaching and research activities focus on terminology, languages for special purposes, technical translation, languages in contact, teaching methodology, corporate communication. Published numerous books, textbooks (over 25), studies and articles (over 100) in these fields. Has also acted as teacher trainer and consultant on behalf of the British Council (Romania, Moldavia, Serbia) and terminology trainer (Romania, Moldavia, Estonia, South Africa, Turkey). Was director or partner in various international projects on language issues and terminology. Acted as member of EAFT Board, Realiter, TermRom, TermNet, FIT Terminology Committee.

As head of department, has contributed for many years to its development.

Rosa Colomer Artigas

TERMCAT's director

rcolomer@termcat.cat

Graduate in Catalan Philology and Master in Applied Linguistics by the University of Barcelona, she has devoted to terminology, where she has developed a diversity of activities in the fields of advisory services, dictionary making, training and term standardization. Since 2002 she is the Director of the Catalan Centre for Terminology (TERMCAT), a public body created in 1985 by the Government of Catalonia and the Academy of the Catalan Language. At present she is member of the Executive Committee of the International Network for Terminology (TermNet) and President of the European Association for Terminology (EAFT).

Rute Costa

rute.costa@fcsch.unl.pt

Professeur à l'Universidade Nova de Lisboa (UNL), Rute Costa enseigne la Terminologie depuis 1990. Elle s'intéresse essentiellement aux fondements théoriques de la Terminologie.

Entre 2000 et 2006, elle a été Présidente de l'Association Européenne de Terminologie et depuis l'année 2000, membre liaison du CT 37 ISO. Elle est membre du CT 150 – SC6 "Gestão Ambiental" de l'Institut Portugais de Qualité (IPQ). Elle est responsable scientifique de la Base de Données terminologique et textuelle de l'Assemblée de la République Portugaise (DBTT). Elle est membre du Centre de Linguistique de l'Universidade Nova de Lisboa (CLUNL) et est responsable scientifique du Master en "Terminologie et Gestion de l'Information de Spécialité" (FCSH – UNL).

Elle participe à plusieurs projets de recherche; actuellement elle dirige une dizaine de thèses de Doctorat à Lisboa, Aveiro, Coimbra et Dublin. Elle est membre du jury international de Terminologie – AET.

Loïc Depecker

Loïc Depecker est professeur de linguistique et de terminologie à l'Université de Paris III Sorbonne.

Il a été responsable pendant plusieurs années, en France du service de terminologie au sein des services du Premier ministre. Il est impliqué dans plusieurs réseaux de langues (particulièrement Realiter et Limniter).

Il est président fondateur de la Société française de terminologie.

Il a publié de nombreux ouvrages sur la terminologie.

Christian Galinski

Director, Infoterm

After pursuing Japanese and Chinese studies, applied linguistics and information science at the University of Bonn (1967-1971) Christian Galinski spent two years in Japan for further studies and research (1971-1973). In 1979 he joined the International Information Centre for Terminology (Infoterm) as a senior expert and in 1986 succeeded Prof. Felber as Director of Infoterm and also as Secretary of the Technical Committee ISO/TC 37 "Terminology (principles and co-ordination)", which has since become very successful under its new name and scope "Terminology and other language and content resources". In 2002 C. Galinski initiated the Workshop CEN/WS/eCAT "Multilingual eCataloguing and eClassification" of the European Standardization Committee (CEN), which triggered the establishment of other eBusiness content related workshops and focus groups.

Since many years C. Galinski works as consultant for national, European and intergovernmental organizations (IGO) in the public domain as well as numerous non-governmental organizations (NGO) world-wide. As such he has initiated and managed numerous R&D projects at national, regional and international levels.

Luis González

Luis González est titulaire d'une licence en Philologie (Université Complutense, Madrid), d'un diplôme CAP de la Faculté de Pédagogie de l'Université Complutense, d'un certificat de Terminologie de l'Institut Libre Marie Haps (Bruxelles) et d'un DEA de l'Institut d'études européennes (Université Paris VIII).

Il est traducteur et terminologue à la Commission européenne depuis 1987. Il est membre fondateur du bulletin *puntoycoma* (<http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/numeros.html>) et fait partie du Comité éditorial de la revue *Panacea* (<http://medtrad.org/panacea.html>). Il a fondé et présidé l'association «El español, lengua de traducción», qui a organisé les congrès internationaux du même nom (4 éditions depuis 2002: <http://www.uclm.es/actividades0708/congresos/esletra/EdicionesAnterioresL.htm>).

Depuis 2008 il est le responsable de la traduction et de la coordination linguistique à la Représentation de la Commission européenne en Espagne.

Il a publié une trentaine d'articles sur la terminologie et la traduction.

Attila Görög

Attila Görög is a computational linguist specializing in terminology management, lexical semantics, corpus linguistics and the re-use of translation data. He conducts research in various language-related fields.

He is currently involved in two projects at the VU University Amsterdam: the DutchSemCor project and the Dutch Terminology Service Centre (NedTerm.org). The goal of the DutchSemCor project is to deliver a one-million word Dutch corpus that is fully sense-tagged. The Dutch Terminology Service Centre, founded in 2007 by the Dutch Language Union, functions as a non-commercial information center for all aspects of terminology and serves the entire Dutch-speaking community. In January 2009, Attila Görög founded the company ExacTerm which provides various terminology and translation related services.

Marjeta Humar

Marjeta Humar has a joint degree in Slovenian Studies and Comparative Literature. In 1973 she was elected an assistant at the lexicological section of the Fran Ramovš Institute of the Slovenian Language of the Scientific Research Centre of the Slovenian Academy of Sciences and Arts. From 1988 she has been an independent humanities specialist and head of the terminological section from 1996 onwards.

Marjeta Humar co-authored *the Dictionary of Standard Slovenian* and a number of terminological dictionaries in the fields of law, paper technology, mountaineering, geography, gemology, theatre, informatics and others. She also participated in the formation of a computer program intended to handle dictionary materials called *SlovarRed 2.1*. She was also a lexicology editor at an international magazine entitled *Slovenski jezik*, which is jointly published by the Fran Ramovš Institute of the Slovenian Language, the member of the executive board of the European Association for Terminology in Brussels and others. She organized international conferences entitled *Terminology at the Time of Globalization* (2003), *Language Diversity and National Languages in Higher Education* (2009) and edited the collection of the conference papers. She participated with papers at scientific conferences in Ljubljana, Zagreb, Gorica, Maribor, Rim, Varšava, Beograd, Dublin, Quebec, Gratz, Brussels, etc.

Marianne Katsoyannou

Associate Professor of General Linguistics, University of Cyprus
www.katsoyannou.eu

Marianne Katsoyannou studied Greek and French Language and Literature at the University of Athens (B.A.) and completed her post-graduate studies in France. She studied Linguistics (D.E.A, Diplôme d'études approfondies, Université Paris V - René Descartes) and Translation & Language Engineering (Diplôme d'études supérieures spécialisées, Université Paris VII - Denis Diderot: D.E.S.S.) and received her Ph.D. from the Department of Theoretical and Formal Linguistics of the University of Paris VII - Denis Diderot in 1995.

She worked in France for the LACITO (Laboratoire de Langues et Civilisations à Tradition Orale), research laboratory of the CNRS (Centre National de la Recherche Scientifique, 1991-1994), as well as in Greece for the ILSP (Institute for Language and Speech Processing, 1995-2002).

Valērijs Krugļevskis

K.Vatsona iela 4, Rīga, LV-1014, Rīga, LATVIA, tel. +371 29436218

Valērijs Krugļevskis obtained his candidate degree in physics and mathematics (equivalent to Ph.D.) at the University of Latvia in 1987. In 1992 he became doctor of physics (Institute of Physics, Latvian Academy of Science). He was a Senior Researcher (Research Laboratory of Spectroscopy, University of Latvia) between 1973 and 1984, then a Head Researcher (Institute of Mathematics and Computer Science, University of Latvia) between 1984 and 2000, and a Terminologist (Translation and Terminology Centre) between 1998 and 2006.

Since 2006 he has been the Head Researcher at the Artificial Intelligence Laboratory of the Institute of Mathematics and Computer Science, University of Latvia.

He has 32 publications and reports in many journals and books.

Willy Martin

Willy Martin has been busy in the field of lexical research for more than 40 years by now. After having lectured in Leuven and Antwerp (Belgium), in 1986 he was appointed Full Professor of Lexicology in the VU University Amsterdam (The Netherlands), Faculty of Arts.

He has published several books and some 200 articles on lexical and terminological issues. Under his supervision as president of the Commissie Lexicografische Vertaalvoorzieningen (CLVV= Dutch/Flemish Committee for Lexicographical Interlingual Resources) 20 bilingual dictionaries/data bases with Dutch as a source and/or a target language have been produced and published (1993-2007). After his retirement in 2006 he became president of NL-TERM, the Organisation for Dutch Terminology.

Marie-Pierre Mayar

Diplômée de l'Université catholique de Louvain en philologie romane et en études italiennes, Marie-Pierre Mayar a intégré l'Institut Libre Marie Haps (Haute Ecole Léonard de Vinci) en 1980 après une formation complémentaire en bibliothéconomie. Depuis 1985, elle travaille au sein du centre de terminologie de cet établissement (Centre de Terminologie de Bruxelles), dont elle coordonne les activités depuis 2000. Elle enseigne également la documentation et la terminologie dans le cadre du Master en traduction, orientation «Terminologie et société de l'information» organisé à l'Institut Libre Marie Haps.

Elle a participé à divers travaux pour la Commission européenne et à plusieurs études pour le Service de la Langue française du Ministère de la Communauté française de Belgique. Elle a également animé des Comités de terminologie pour ce même organisme et assume régulièrement des formations et recyclages pour traducteurs et terminologues. Elle est membre de la Commission de terminologie du Conseil de la langue française (Belgique) et co-responsable de la section «Communication spécialisée et terminologie» de l'ABLA (Association belge de linguistique appliquée).

Gábor Prószéky

Gábor Prószéky, professor at the Pázmány University and director of MorphoLogic, the leading Hungarian language technology company, holds a PhD in computational linguistics (1994).

He is a Doctor of the Hungarian Academy of Sciences (2005) and member of various international scientific committees (ELRA Board, ACL, EAMT, etc.). He has received various national and international awards for his R&D activity in computational linguistics. Prószéky has more than 130 scientific publications and three comprehensive books on HLT. He is one of the founders of the new Information Technology Faculty of the Pázmány Péter Catholic University, Budapest, where he is the vice-dean of the faculty.

Delyth Prys

http://www.bangor.ac.uk/ar/cb/technolegau_iaith.php.en.

Delyth Prys became the chief editor of the Centre for the Standardization of Welsh Terminology when it was established at Bangor University in 1993. She was appointed head of the Language Technologies Unit there in 2001 when terminology activities were merged with speech and language research and now leads a combined team of terminologists, linguists and software developers working primarily with Welsh and other less resourced languages.

She has edited over twenty specialist terminology dictionaries to date, and was co-author of the Welsh Assembly Government and Welsh Language Board's Guidelines for the Standardization of Terminology. She is a member of the BSI and ISO's committees on terminology and related standards.

Christophe Roche

roche@univ-savoie.fr

<http://www.ontology.univ-savoie.fr>

Christophe Roche est professeur à l'Université de Savoie et responsable de l'Equipe Condillac «Terminologie et Ontologie». Issu de l'intelligence artificielle, Christophe Roche travaille sur les ontologies et la terminologie depuis 1991 et enseigne ces disciplines dans différentes Universités dont Paris et Lisbonne. Il a participé sur ces mêmes thèmes à plusieurs projets industriels (nucléaire, hydraulique, thermique, etc.) et européens (Eurêka, FP 6, Interreg III et IV). Membre de commissions terminologiques, dont l'AFNOR, Christophe Roche est le Président du Comité scientifique des Conférences TOTh (Terminologie & Ontologie : Théories et applications: <http://www.porphyre.org/toth/>)

Klaus-Dirk Schmitz

Cologne University of Applied Sciences, Faculty 03 - ITMK

Mainzer Strasse 5, D-50678 Köln, Germany

klaus.schmitz@fh-koeln.de

<http://www.fh-koeln.de/itmk>

<http://www.f03.fh-koeln.de/fakultaet/personen/professoren/klaus-dirk.schmitz/>

Prof. Dr. Klaus-Dirk Schmitz is a full professor of terminology studies and language technology at the Institute for Translation and Multilingual Communication at the Cologne University of Applied Sciences. He is also the Managing Director of the Institute for Information Management at Cologne University of Applied Sciences, and the Vice-President of the German Terminology Association (DTT). He is the Secretary General of the Association for Terminology and Knowledge Transfer (GTW), the Chairman of the German National Standards Committee "Systems for managing terminology, knowledge and content" (DIN-NAT) and former President (2001-2009) of the International Information Center for Terminology (Infoterm).

Katri Seppälä

Katri Seppälä studied at the University of Tampere and graduated in translation studies (Master of Arts) in 1995. She started to work at the Finnish Terminology Centre TSK (<http://www.tsk.fi/tsk/en>) in 1993 and has worked as a terminologist in many vocabulary projects. She has also taught the principles of terminology work and ontology work. Since 2004 Seppälä has participated in the FinnONTO research project (<http://www.seco.hut.fi/projects/finnonto/>) at the Helsinki University of Technology / Aalto University as the representative of the Terminology Centre building thesaurus based ontologies. In 2009 she was appointed as the Director of the Finnish Terminology Centre and chief editor of Terminfo newsletter. Katri Seppälä has participated in the work of ISO/TC 37 Terminology and other language resources since 1996 and in the work of Nordterm (<http://www.nordterm.net/info/main-en.html>) since 1997.

Currently, she is the Director at The Finnish Terminology Centre TSK Researcher at Aalto University School of Science and Technology Education Master of Arts (Translation), University of Tampere.

Hennie van der Vliet

Since 1991, Hennie van der Vliet has worked at the VU University Amsterdam at the department of Language and Communication. He is coordinator of the Steunpunt voor Nederlandstalige Terminologie, the Dutch Terminology Service Centre, founded by the Dutch Language Union in 2007. He gives lectures on a range of subjects including lexical semantics, lexicology and terminology. His main research interest is the semantics of the (computational) lexicon.

Satellite Conference on terminology aspects of Bible translation

Szatellit Konferencia – a Bibliafordítás terminológiai
vonatkozásai

11 November 2010
Budapest (Hungary)

2010. november 11.
Budapest (Magyarország)

<http://alknyelvport.nytud.hu/summit-2010>

The curriculum vitae of the speakers of the satellite conference

A szatellit konferencia előadóinak szakmai életrajza

Zsigmond Csoma

Prof. Zsigmond CSOMA (1952, Budapest) is professor at the Department of Early Modern History of Economy and Civilization of the Károli Gáspár University of the Reformed Church in Hungary.

His researches concentrate on the history of economy and culture in the 16-20th century and the history of economic and grower cultures and their communities as well. He has published 21 books and several students of his have achieved recognition. Now, he's the commissioned head of the History Institute; participant and leader of several national/nationwide and foreign researches.

Csoma Zsigmond

Csoma Zsigmond (1952, Budapest) a KRE Kora újkor-, Gazdaság és Művelődéstörténeti Tanszék professzora. Kutatási területe a 16-20. század gazdaság-és művelődéstörténete, a gazdasági-termelői kultúrák és közösségeik története. 21 könyve jelent meg, számos hallgatója nyert különböző elismerést. Jelenleg a Történeti Intézet megbízott igazgatója, több országos és külföldi projekt résztvevője, vezetője.

Tibor Fabiny

Professor Dr. Tibor Fabiny is currently the Chair of the Department of English Literatures and Cultures at the Károli Gáspár University of the Reformed Church, Budapest where he teaches Early Modern English literature and culture, including the works of William Tyndale and William Shakespeare. He has had a long interest in the interdisciplinary approaches of religion, the arts and literature. He is the author of a book in English (*The Lion and the Lamb. Figuralism and Fulfilment in the Bible, Art and Literature*, London, Macmillan, 1992) and three other in Hungarian as well as numerous articles related to literature and theology. His most recent book is *Wordevents* (Luther Publishing House, 2009). He is the editor of the *Hermeneutical Booklets*.

Fabiny Tibor

Fabiny Tibor az Anglisztika Intézet igazgatója és a Hermeneutikai Kutatóközpont vezetője a Károli Gáspár Református Egyetemen. Korai angol irodalmat, az angol reneszánsz és a reformáció irodalmát, Shakespeare műveit oktatja. A Macmillan Kiadónál 1992-ben jelent meg a *The Lion and the Lamb. Figuralism and Fulfilment in the Bible, Art and Literature* című könyve, legújabban, a *Szótörtések* című tanulmánykötete a Luther Kiadónál 2009-ben. Szerkeszti a Hermeneutikai Füzetek c. sorozatot.

László Keresztes

László Keresztes is a retired professor, at the University of Debrecen, Department of Finno-Ugric Languages, DSc, Linguistics, Uralic languages. His main fields are comparative Finno-Ugric linguistics, history of the phonology and morphology of Mordvinic and Ob-Ugric, Saami (Lapp) language and literature, Hungarian as a foreign language. His scientific plans are structure and history of Mordvinic, Etymological Dictionary of Saami language.

Keresztes László

Keresztes László (*1941) ny. egyetemi tanár, Debreceni Egyetem, Finnugor Nyelvtudományi Tanszék, az MTA doktora, nyelvtudomány, uráli nyelvek. Kutatási témák: történeti-összehasonlító finnugor nyelvészet, mordvin történeti hangtan és alaktan, obi-ugor nyelvészet, lapp nyelv és irodalom, a magyar mint idegen nyelv. Tudományos tervek: a mordvin nyelv szerkezete és története, lapp etimológiai szótár.

Dóra Pődör

Department of English Linguistics
Károli Gáspár University

Dóra Pődör graduated from Eötvös Loránd University, Budapest, in English and French languages and literatures in 1993. She obtained her PhD degree in medieval Irish language from the University of Dublin, Trinity College, in 2000. She has been a full-time lecturer at Károli Gáspár University of the Reformed Church in Hungary since 1996, at first in the English Department, and then in the Department of English Linguistics. Her primary research interests are the history of the English and Irish languages as well as the connections between them, and Canadian English.

Pődör Dóra

Angol Nyelvészeti Tanszék
Károli Gáspár Református Egyetem

Pődör Dóra az ELTÉ-n végzett angol-francia szakon 1993-ban, majd 2000-ben szerezte meg PhD fokozatát középkori ír nyelvből a dublini Trinity College-ban. 1996 óta a Károli Gáspár Református Egyetem főállású oktatója, előbb az Angol Tanszéken, majd az Angol Nyelvészeti Tanszéken. Kutatási területei az angol és az ír nyelv története és kapcsolata, valamint a kanadai angol.

Kristiina Ross

Kristiina Ross is with the Institute of the Estonian Language, Tallinn. Her main field of research is the early history of literary Estonian, especially the history of Estonian Bible translations.

Kristiina Ross

Kristiina Ross a tallini Észt Nyelvtudományi Intézet (Institute of the Estonian Language, Tallinn) munkatársa. Fő kutatási területe az észt köznyelv történetének korai szakasza, különös tekintettel az észt Bibliafordításokra.